

(中文翻譯由第六頁開始)

A publication of Chinese for Affirmative Action

Important Message about Your Newsletter Subscription

Dear Supporters:

CAA will transition to an email newsletter starting in 2010. Our goal is to save resources and provide improved, fresh content to our readers. All supporters currently receiving Vincent Pan's email updates will receive *CAA Voice* by email starting next year. If you are not currently on our email list, please subscribe to *CAA Voice* online at <http://tinyurl.com/caavoice> or use the enclosed card. You can also use the card to request to stay with paper copies of *CAA Voice*. Thank you for your support as we make this transition.

關於訂閱華促會通訊 的重要通知

親愛的支持者：

由2010年開始，華促會的通訊將以電子郵件方式發出。我們的目標是節省資源和為我們的讀者提供改善和新鮮的內容。所有目前收到潘偉旋電子郵件新消息報告的讀者，明年將會從電郵收到華促會之聲。請上網<http://tinyurl.com/caavoice>加入我們的電子郵件名單內或使用附上的卡片要求繼續收到紙面的版本。感謝你們對我們的環保作業支持。

CAA Strengthens Language Rights for San Francisco Residents

In San Francisco, where nearly half the households speak a language other than English, government agencies cannot be run effectively unless they can communicate in multiple languages. Over the last year CAA has developed and ultimately helped secure passage of legislation from the Board of Supervisors that would strengthen existing City policies on language access and improve services for the City's language minorities.

The new legislation, signed into law by the Mayor on September 1, 2009, amends and strengthens the original Equal Access to Services (EAS) Ordinance by requiring additional departments which have regular contact with the public to communicate with the public in multiple languages, and calls for the City to begin assessing the needs of smaller language communities, such as those that speak Vietnamese, Tagalog, Korean, and Russian. The new ordinance also would help City departments comply with existing language access laws by streamlining the reporting process and require the Board of Supervisors to conduct hearings if compliance is not met.

"San Francisco has one of the stronger language access laws in the nation. We were among the first cities to adopt legislation directly addressing the needs of limited-English speaking residents. The new Equal Access to Services Ordinance goes a step further to ensure that City departments which need to comply with language access laws are indeed in compliance," stated Vincent Pan, CAA Executive Director.

The original Equal Access to Services Ordinance was enacted on June 15, 2001 in San Francisco in response to findings that public agencies were not complying with state laws requiring language services for non-English speaking residents. Following those findings, CAA helped San Francisco and Oakland become the first two municipalities in the country to adopt local language access laws. Since then, New York City, Washington, DC, Maryland, Hawaii, and Illinois have adopted similar policies.



CAA, the Visitacion Valley Parents Association, Mujeres Unidas y Activas, and Supervisors David Chiu and David Campos convened a press conference in July to urge adoption of the new legislation. The Board of Supervisors passed the legislation in August, and Mayor Newsom signed the bill into law on September 1, 2009.

華促會、訪谷家長會、Mujeres Unidas y Activas、和市參事邱信福與市參事David Campos在七月聯合召開一個記者招待會，促請通過新立法。市議會於八月通過立法，而市長於2009年九月一日簽訂法案成為法律。

CAA | CHINESE FOR AFFIRMATIVE ACTION

CAA was founded in 1969 to protect the civil and political rights of Chinese Americans and to advance multiracial democracy in the United States. Today, CAA is a progressive voice in and on behalf of the broader Asian and Pacific American community. We advocate for systemic change that protects immigrant rights, promotes language diversity, and remedies racial justice.

BOARD OF TRUSTEES

Germaine Q Wong, <i>Chair</i>	Kent M. Lim
Jeff Chang	Rolland C. Lowe
Robert Chen	Omar Mencin
Bernadette Chi	Lester Olmstead-Rose
Jackson Chin	Stephanie Ong Stillman
Leon Chow	Raymond Sheen
Phillip Hwang	Anne Tang
Bill Jeong	Kathy Owyang Turner
Keith Kamisugi	Cecillia Wang
Deborah Lao	L. Ling-chi Wang
Celia Lee	Bill Wong
Frances Lee	Victoria Wong
Dexter Ligot-Gordon	

STAFF

Vincent Pan, *Executive Director*
Benita Benavides, *Community Advocate*
Susan Hsieh, *Communications & Membership Coordinator*
Yorbee Hui, *Receptionist/Intake Coordinator*
Victor Hui, *Finance and Administration Manager*
Eric Xiyu Li, *Development Coordinator*
Susan Mooney, *Associate Director*
Elaine Ng, *Employment Advocate*
Tawal Panyacosit Jr., *API Equality Director*
Ronnie Rhoe, *Director of Community Development*
Santosh Seeram-Santana, *AACRE Legislative Advocate*
Michelle Yeung, *Community Advocate*

CHINATOWN

The Kuo Building
17 Walter U. Lum Place
San Francisco, CA 94108
415.274.6750

VISITACION VALLEY

29 Leland Avenue
San Francisco, CA 94134
415.287.0228

AACRE

Asian Americans for Civil Rights and Equality
1225 8th Street, Suite 590
Sacramento, CA 95814
916.321.9001
www.aacre.org

API Equality

www.apiequality.org

EDITOR & CONTRIBUTORS

Susan Hsieh, Susan Mooney, Benita Benavides, Eric Xiyu Li, Elaine Ng, Tawal Panyacosit Jr., Ronnie Rhoe, Michelle Yeung

TRANSLATION

Kai Lui, Chinese Translation Services

CAA *Voice* is published two times a year. To join our mailing list or to request additional copies of this newsletter, please call 415.274.6750.

www.caasf.org

Restoring Legal Rights for San Francisco's Immigrant Youth

After a string of negative articles attacking San Francisco's sanctuary city policy last year, the City changed its policy and began referring youth who are arrested on felony charges and suspected of being undocumented to Immigration and Customs Enforcement (ICE) immediately upon arrest. Many youth were deported before ever being heard in court, or never received a decision on their case before deportation proceedings began. The result has been the deportation of more than 130 youth since last year and widespread fear and mistrust of law enforcement in immigrant communities.

To restore due process – the right of every individual to be heard in court and presumed innocent until proven guilty as guaranteed by the US Constitution – Supervisor David Campos introduced legislation that would start any ICE referrals and deportation proceedings *after* a hearing and decision has been made on the case. This gives all youth an equal chance to obtain legal counsel and to be heard by a judge in juvenile court before they are transferred to a federal detention facility or deported from the country.

CAA, as a member of the San Francisco Immigrant Legal and Education Network (SFILN), supports Supervisor Campos' bill for the following reasons:

1. The new policy recognizes that **the juvenile justice system is governed by principles of rehabilitation and family reunification.** It therefore only allows youth to be referred to ICE after a juvenile court finds the youth committed an alleged felony offense. In contrast, the current policy begins deportation proceedings immediately after arrest and separates youth from their families before the youth even has had his or her day in court.

2. The policy **increases public safety** by recognizing that **immigrant residents have a right to be presumed innocent before proven guilty, and thereby improves the relationship between the immigrant community and law enforcement.** In contrast, the current policy of reporting youth to ICE agents for deportation, without regard to the fact that these youth may be innocent, has exacerbated fears in the community and heightened distrust of police.

3. The current policy of referring immigrant youth for deportation, without regard to a youth's guilt or innocence, robs a youth of his or her day in juvenile court. The new policy **recognizes that, just like all other residents in San Francisco, immigrant youth have a right to due process.**

The bill was voted on twice by the Board of Supervisors in October and passed both times. However, the Mayor vetoed the bill and stated that he will ignore the bill even if the Board of Supervisors overturns his veto, which they have the votes to do. CAA will continue to monitor the progress of this bill and its effect on our immigrant communities in the days to come.



Members of the San Francisco Immigrant Legal and Education Network demand compassion and due process for immigrant youth on the steps of City Hall.

三藩市移民和教育網絡成員在市政廳階梯前要求為移民青少年提供公正司法程序和同情。

CAA Secures Census Policy to Aid Hard-to-Count Communities

After months of negotiation, CAA helped win a policy change from the US Census Bureau that will provide in-language outreach in hard-to-count communities in the 2010 Census. The policy change stipulates that census advance letters – notifications sent to each household alerting them of the upcoming census questionnaire – would be provided in five non-English languages, thus reversing the Bureau’s earlier decision to send advance letters in English only.

As a result of CAA’s advocacy, census advance letters sent throughout the country will now include English, Spanish, Chinese, Korean, Vietnamese, and Russian. The Bureau will also send postcards in these six languages a month after the advance letter to direct households to Telephone

Assistance Centers for help in filling out their questionnaires.

The national policy reversal is the result of coordinated pressure from CAA and allies who ultimately convinced the Bureau to rethink its outreach strategy. It exemplifies CAA’s work on each census since our founding to ensure that our communities get their fair share of government funding for schools, hospitals, critical social services, and proportional political representation.

In San Francisco, CAA successfully worked with other community groups to win record City funding for local Census outreach. In fact, the amount allocated by the Mayor and Board of Supervisors for our community-based education and outreach campaign surpasses all other local jurisdic-

tions in the country.

Continuing this advocacy is critical because in the last Census in 2000, nearly 1 in 8 San Francisco residents were not counted, meaning our city lost nearly \$30 million a year in government funds for highways, schools, health facilities, and other programs. CAA is now helping lead a coalition of neighborhood groups who will work closely with the Census so its activities are culturally and linguistically competent, and who will help educate our communities on the importance of completing their Census forms.

With the upcoming 2010 Census, CAA has already scored key victories, and we will keep fighting so our communities get our fair share.

Thank You CAA Summer Interns!

A great big thank you to our summer interns this year who dedicated their time to helping CAA on several important projects. Our fabulous interns helped to plan the 40th anniversary celebrations, collected materials for our history project, researched immigration and employment policy, implemented API Equality’s Speaker’s Bureau, updated our financial and donor databases, and generally rolled up their sleeves and made things happen. We are grateful for their hard work, dedication, and creativity. We’ll be recruiting soon for our spring internship program, so please look for the announcement on our website (www.caasf.org) or contact Ronnie Rhoe at 415-274-6750 if you have advance questions.



Our 2009 summer interns (from left to right) 我們 2009年的暑期實習生(左至右): Cheryl Mei-Ting Schmitz, Sara Low, Adam Chen, Kevin Lee, Aaron Yee (not pictured 照片未包括者: Debby Soo)

Meet Our New Staff Members



Santosh Seeram-Santana



Benita Benavides

CAA warmly welcomes two new staff members: Santosh Seeram-Santana and Benita Benavides. Santosh is our new Asian American for Civil Rights and Equality (AACRE) Legislative Advocate and began working in July. She replaced Leilani Aguinaldo Yee, who went to work for Assembly Member Warren Furutani. Santosh brings to CAA an extraordinary amount of experience working with the State Legislature, having previously been on staff for an Assembly Member, worked with non-profits and community organizations engaged in the legislative process, and run her own public policy consulting firm. Benita is our new Community Advocate and began working in August. Along with supporting the efforts of the Employment Program, Benita will be the official Community Monitor during the construction of the CCSF Chinatown/North Beach Campus and will promote local job opportunities, good labor standards, and community advocacy for Asian and Pacific Islander workers. She previously spent two years as a labor organizer for the health and hospitality industries. She also has a background in committee building and community organizing and is fluent in Tagalog. Welcome, Santosh and Benita!

Christina Wong, 10-Year CAA Veteran, Moves onto SFUSD to Further Pursue Educational Equity

Our dear colleague of ten years, Christina Mei-Yue Wong, left CAA in June to pursue a new position in the San Francisco Unified School District. She now serves as a special assistant to Superintendent Carlos Garcia, focusing on educational equity for minority and immigrant students. Christina came to CAA ten years ago and worked as a policy advocate and then rose to be the Director of Community Initiatives. Christina writes: “I was born in San Francisco Chinatown the year that CAA was founded and grew up in this neighborhood until the late 1980s when I moved out to the Sunset District like many Asian Americans. Ten years ago I was so proud to be able to return to Chinatown to serve my community along with other CAA staffers who shared a staunch commitment toward Asian American civil rights and equality. While I am sad to leave the staff and work of CAA, I am filled with great optimism that each one of you will continue to play your role in defending the rights of the APA community.” Christina, we are proud to have worked alongside you and look forward to working with you in your new role.



Christina with CAA executive director Vincent Pan, receiving her KQED Local Heroes Award in 2008.

黃美瑜在2008年接受 KQED本地英雄獎,與華促會行政主任潘偉旋合照。

CAA Program Updates

San Francisco Immigrant Legal and Education Network (SFILEN)

CAA is one of the founding members of SFILEN, a multi-ethnic and multi-agency collaborative that provides services and community education to immigrants in seven languages. SFILEN and other immigrant rights groups have been working over the past year to change San Francisco's juvenile probation policy (for more information on the policy, refer to the article on page 2). Currently, youth suspected of being undocumented and are arrested on felony charges are referred to Immigration Customs and Enforcement (ICE) before a judge reviews the case and before a decision is made on the case. In August, Supervisor David Campos introduced legislation that would allow youth to have their case reviewed by a judge and referred to ICE only if they are found guilty of a felony. In October, SFILEN initiated media advocacy, galvanized community support, and met with the Board of Supervisors to help pass the legislation.

On July 9, SFILEN hosted a "World without Borders" workshop at the San Francisco Public Library. The speakers shared their personal immigration experiences and how different forms of borders - whether cultural, structural, or physical - affect them. The workshop is part of a series geared to educate the community about different immigrant experiences and the problems with the current immigration system. SFILEN is planning to do more workshops about comprehensive immigration reform and the 2010 Census.

Visitation Valley Parents Association (VVPA)

VVPA is CAA's parent leadership training project. This year, VVPA Leadership Team members helped collect survey data as part of CAA's Language Access Survey Project, which culminated in the report "Access Deferred: Progress, Challenges and Opportunities," which was released in July of 2009 (available online at www.caasf.org). The report supported the need for amendments to the Equal Access to Services Ordinance and the amendments

became law in September (for more information, refer to the article on page 1). Leading up to the passage of the amendments, VVPA parents testified in front of the Immigrant Rights Commission and the Rules Committee of the Board of Supervisors, and utilized their networks to communicate the importance of language access to schools and other parents.

In other legislative advocacy efforts, VVPA members collected signatures for



CAA congratulates the eleven VVPA parents who graduated from the Fourth VVPA Leadership Training on June 5, 2009. Our keynote speakers for the graduation were Sandra Lee Fewer, SFUSD School Board Commissioner, and Margaret Chiu, SFUSD Assistant Superintendent of High Schools. The Leadership Training series is designed to support immigrant residents in gaining the tools and knowledge needed to be advocates and role models in their own community.

a petition in support of Supervisor Campos' juvenile probation bill and submitted it to the Board of Supervisors.

VVPA and CAA collaborated on a successful pilot project with Sherman Elementary School to build up its English Learners Advisory Committee, a school-site support network designed to build meaningful engagement between limited-English proficient parents and the school. VVPA and CAA will continue the project throughout the 2009-2010 school year.

VVPA members presented testimony and coordinated support for school integration and school diversity during the SFUSD Student Assignment Redesign Process. The SFUSD is in the process of

re-designing its student assignment process and will approve a new system in the 2009-2010 school year. VVPA is supporting these efforts to create a more diverse learning environment that will benefit all students.

Employment Program

Although many industries like the hospitality and construction sectors have been impacted by the economic recession, CAA's employment program has been able to secure clients with steady jobs. From June 2008 to October 2009, CAA placed 22 clients in various construction, hospitality, nonprofit/government, and retail jobs with an average hourly wage of \$24.10. We also provided 151 employment clients with job counseling, training, and referral services.

On September 22, CAA staff presented at a workshop for new, limited-English proficient (LEP) immigrants on the importance of learning English in the US and attending vocational training programs to improve marketable skills. The workshop was conducted by the ESL Committee of the Chinatown Families Economic Self-Sufficiency Coalition, a multi-agency collaborative that seeks to create economic self-sufficiency for LEP Chinese immigrant families through jobs and job training opportunities. The workshop was able to connect participants to the range of ESL and workforce resources available to them in the community, which they were unaware of before.

CAA also worked with See's Candies to recruit seasonal workers for Utility/Packer positions at their packing facilities in South San Francisco and Daly City. CAA works with See's Candies every year and there is tremendous interest in these seasonal positions because it is one of the few employment opportunities accessible for jobseekers who possess very low-level ESL skills. CAA partnered with the Chinatown OneStop Center to assist in outreach for these positions and, on October 20, held an informational session to assist interested applicants.

Community Monitor for CCSF Chinatown/North Beach Campus

CAA recently hired a Community Monitor to oversee the construction of the CCSF Chinatown/North Beach Campus. The goal is to ensure that a percentage of job opportunities provided by the construction will go to local residents, as outlined in a resolution passed by the City College Board in March. The resolution maximizes hiring of local residents by stating that 40% of hours (increased from an earlier recommendation of 35%) worked on the project will be performed by City residents and that vocational ESL students will be hired to achieve this goal. The resolution was the result of advocacy undertaken by CAA, labor, City College faculty, and other Chinatown-based organizations to bring jobs and job training opportunities to the neighborhood.

The Community Monitor is now working with City College administrators, the construction manager, the San Francisco Building and Construction Trades, and other community-based organizations in shaping plans to meet the local hiring goals. Once constructed, the new campus will provide immigrants and local residents with a quality learning environment.

Asian Americans for Civil Rights and Equality (AACRE)

For the past six years AACRE has been advocating statewide on behalf of California's Asian and Pacific Islander communities. In the 2009 legislative session AACRE sponsored three bills: AB 1510 (Eng) to allow parents to bring oral language interpreters to school related parent meetings; AB 611 (Fong) to require the state's emergency preparedness, response, and recovery systems to account for the needs of limited-English proficient communities; and SB 549 (Correa) to authorize the Board of Barbering & Cosmetology to collect language and ethnicity data from new applications and existing licensees. AACRE met with legislators and their staff, provided testimony in committee, and met with the Governor's staff regarding the importance of these three



Supporters of all ages and backgrounds joined API Equality in the 2009 Gay Pride Parade.

代表各種年齡和背景的盟友與亞太裔平等聯盟共同參加2009年的同性戀自豪月大遊行。

bills. AACRE was able to successfully move these bills through the legislative process and onto the Governor's desk, but, unfortunately, the Governor vetoed all three.

Given the state's current fiscal deficit and economic climate, many simple bills were vetoed this year. In response, the AACRE partners (CAA, Asian Law Caucus, and the Asian Pacific American Legal Center) recently conducted strategy meetings to determine next year's legislative and budget agendas, with the goal of passing successful legislation.

AACRE has also sponsored AJR 15 (De Leon) to put California on record in support of the federal Uniting American Families Act, which would remove legal barriers to immigration by permanent same-sex couples. It is a two-year bill that is currently in the Senate and will enter committee hearings next January.

The statewide API Policy Summit in Sacramento will be held on May 3 and 4, 2010. It is an annual meeting of policy-makers and nonprofit organizations focused on information sharing, workshop trainings, and legislative advocacy that is organized by AACRE and other conveners. Details on the Summit and AACRE's legislative and budget agenda for 2010 will be available on AACRE's website (www.aacre.org) early next year.

API Equality

With Gay Pride Month occurring shortly after the passage of Proposition 8, API Equality collaborated with the API Wellness Center to organize its largest Gay Pride contingent ever with over 100 marchers representing both allied and Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Queer, and Intersex (LGBTQI) organizations, including the Japanese American Citizens League-San Francisco Chapter, Asian Health Services, API Legal Outreach, Gay Asian Pacific Alliance, API Lesbian Bisexual Queer women and Transgender Coalition, API Family Pride, Asian Law Caucus, and many more. The participation of so many organizations proved that, despite Proposition 8, momentum on the side of justice has only continued to build in the API communities.

Over the summer, API Equality implemented its Speaker's Bureau to promote heart-to-heart conversations between people about what it means to be gay or lesbian and the importance of marriage equality. It has been a big success – already several organizations have developed anti-homophobia education campaigns within their organizations and memberships. API Equality also recently expanded the Speaker's Bureau to include topics not only on marriage equality and other LGBTQI policy issues, but fundamental messages of acceptance and love as well. The intent is to create a foundation of understanding for reducing homophobia and other biases. Most recently, three API Equality volunteers and staff spoke to 33 high school, immigrant, and Chinese youth from the Asian Immigrant Women's Advocates Youth Program in Cantonese and provided training on how to be effective allies.

At the end of September, API Equality organized a convening on the intersection of LGBTQI and API civil rights, attended by over 26 API organizations from all over the Bay Area. Keynote speakers included Shirley Tan and Jay Mercado, a lesbian couple facing deportation who has become outspoken supporters of the Uniting American Families Act, which would remove legal barriers to immigration by permanent same-sex partners.

The year 2009 was a special one for CAA – we celebrated our 40th anniversary and did it in grand style with three events throughout the year. On July 12 we organized a reunion event for current and former CAA staff, volunteers, and board members at the Manilatown Heritage Foundation. People from as far as Singapore gathered to share fond memories of CAA and to learn about the work we are doing now. Kathy Fong, CAA's first paid executive director, emceed the event. On September 9, an auspicious day, we hosted CAA's annual Celebration of Justice dinner, which honors community champions of civil rights. Awards were given to former San Francisco Police Chief Heather Fong, Chinatown philanthropists Sinclair and May Louie, US Assistant Secretary for Fair Housing and Equal Opportunity John Trasviña, and the Center for Asian American Media. State Controller John Chiang was our keynote speaker and he discussed California's budget crisis and the future of Asian American activism. Over 600 guests attended the awards dinner, where we also exhibited a special history project and video. Finally, just last month on October 17, we organized a free festival in Portsmouth Square to celebrate our birthday with the entire community. Dance performances, spoken word, magic, bingo and children's crafts were just some of the activities we provided free of charge. Children, seniors, and families crowded the sun-lit park. As the year comes to a close, CAA thanks everyone who celebrated this year with us. Here's to you and another 40 years of success for CAA!

2009年是對華促會來說是特別的一年——我們慶祝成立四十周年，在年內舉行三個大型的活動。在七月十二日我們組織了一個華促會過去和現時職員、義工、及董事的重聚活動，於馬尼拉傳統基金會中心內舉行。出席者有來自遠自新加坡者，他們分享在華促會工作之難忘回憶，同時了解我們目前做的工作。華促會的第一任有薪行政主任方慧蓮是當天活動的司儀。在九月九日，一個吉日，我們舉辦了華促會的周年籌款晚會，表揚社區推動民權的人士。我們向前三藩市警務處長方宇文、華埠慈善家雷協維及雷陳蕙蘭夫婦、美國公平房屋和就業機會助理部長John Trasvina，以及亞裔傳媒中心頒致獎狀。州審計長江俊輝是當晚的演講嘉賓，他討論加州的預算危機和亞裔爭取權益行動的未來。六百多人出席此頒獎盛會，我們並在當晚展出一個華促會歷史展和短片。最後，在十月十七日，我們在花園角舉行一個免費節日，與整個社區同賀我們的生日。當天有舞蹈表演、演講、魔術、賓果遊戲、和兒童手工藝等節目，全部免費。公園陽光普照，社區人士合家老幼踴躍出席。在一年將盡之際，華促會感謝每個今年和我們慶賀機構的人士。乾杯，預祝華促會另一個四十年的成功！

CAPTIONS ❶ CAA executive director Vincent Pan with Mary Lau, wife of the late San Francisco Supervisor Gordon J. Lau. ❷ A guest at the Celebration of Justice sees her relative in the 40th anniversary history exhibit. ❸ Power to the people! Historian and long-time CAA supporter Connie Yu with CAA's first paid executive director Kathy Fong ❹ Celebration of Justice emcees Aimee Allison and Jeff Chang ❺ Just a few of our excellent staff and volunteers at the Celebration of Justice ❻ California State Controller John Chiang ❼ From left to right: John Chiang, Germaine Q Wong (Chair of the CAA Board of Trustees), May Louie, Vincent Pan, Stephen Gong, Heather Fong, John Trasviña ❽ Volunteer Al Hernandez Santana helps make buttons for the kids. ❾ Face painting was a big hit with the kids at the festival. ❿ A community member with her raffle prize winnings ⓫ The festival emcees: Michelle Yeung and Tawal Panyacosit ⓬ Magician Chin-Chin (center) performs his disappearing act.

照片說明 ❶ 華促會行政主任潘偉旋和前三藩市市參事劉貴明遺孀Mary Lau合照 ❷ 出席華促會籌款晚會的一名嘉賓，在華促會的四十周年歷史展中看到她的親戚。❸ 給人民力量！歷史學家和長期華促會支持者Connie Yu和華促會首任有薪行政主任方慧蓮合照。❹ 籌款晚會司儀Aimee Allison和Jeff Chang ❺ 在籌款晚會中幾名我們卓越的職員和義工合照 ❻ 加州審計長江俊輝 ❼ 左至右：江俊輝、關少薇(華促會董事會主席)、雷陳蕙蘭、潘偉旋、Stephen Gong、方宇文和John Trasvina ❽ 義工Al Hernandez Santana幫助兒童桌造鈕。❾ 畫臉是節日中兒童受歡迎的項目。❿ 一名社區人士中幸運獎 ⓫ 節日司儀：華促會職員楊敏思和李大明 ⓬ 魔術師Chin-Chin (中) 演出消失魔術。



Thank You to Our CAA Leadership Circle Members

The CAA Leadership Circle is a group of supporters who make a financial commitment above and beyond funds raised from special events, beginning at, but often exceeding, \$500 each year. Leadership Circle members empower CAA with unrestricted funds that make it possible for CAA to stay true to our core values of inclusion, equity, and compassion and to take hard positions when others cannot.

感謝華促會領導圈捐助者

華促會的領導圈是一個捐助者團體，承諾在財務在華促會特殊籌款活動以外予以支持，開始捐助數目每年\$500，但很多時候都超過此數。領導圈的成員加強了華促會無限制用途的資金，使華促會能秉持其融和、平等、和同情之核心價值，執行其他人無法做的艱巨工作。

AFT 2121	Simmons Kuo	Vincent Pan
AJW	Laura Lai	William and Ruby Pan
Anonymous	Andy Lee	Hoi-Yung Poon and Manikanda Jayaraman
Roy E. Bahat	Bernie and Virginia Lee	Le T. Quach
Ignatius Bau	Emily Lee	Winchell and Jeanne Quock
Charles L. Belbin	Ford and Patricia Lee	Rose T.Y. Chen Charitable Foundation
Herbert and Donna Chan	Frances and Frankie Lee	Susan Sandler
Robert C. and Grace L. Chen	Jack W. Lee and Debbie Ching	Sarah Schafer
Brian H. Cheu	John and Caroline Lee	Lillian K. Sing
Bernadette S. Chi and Raymond H. Sheen	David and Linda Lei	SOHA Engineers
Jackson H. Chin	Emily Leung and Ricky Ho	Gloria Tai
Kaan and Eva Chin	Ralph and Nellie Lew	Julie M. Tang
Maurice and Aster Chuck	Wilfred Lim and Susan Sakuma	Simon and Theo Teng
Henry and Priscilla Der	Steven Lin and Sarah Oh	Chuck and Kathy Owyang Turner
Eileen M. Dong	Sinclair and May Louie	Ling-chi and Linda Wang
Roland B. Duhn	Joanne Low and Carroll Tom	Alan and Rachel Wong
Patricia M. Fong	Eva C. Lowe	Calvin E. Wong
Paul and Maxine Fong	Randall Lowe	Germaine Q Wong
G&G Educational Foundation	Rolland and Kathy Lowe	Jerome Wong
Gay Asian Pacific Alliance	Russell E. Lowe and Virginia Jew	Lorraine Q. Wong
Arnold S. Hiatt	Linda Lye	Merilyn Wong
Linda Ho	Omar G. Mencin	Stella Lee and Dick Wong
James C. Hormel	Mock/Wallace Architects	Victoria Wong and Lee Byrd
Mamie How	Roy Nee	Jen-Mei Wu
Chenming and Margaret Hu	Thanh Duc Ngo and Andrew Vu	Betty T. Yee
James Lee Family Properties, LP	Northeast Community Federal Credit Union	Deborah and Arthur Yee
Darlene Jang and Wayne Barcelon	Lester M. Olmstead-Rose and Arnel De Leon	Kou-ping and Connie Y. Yu
William L. and Sharon W. Jeong	Michael Pan	Helen Zia and Lia Shigemura
May and Larry Jew		

華促會加強三藩市目前的語言權利

在三藩市約近一半的家庭是講英語以外的其他語言，除非他們能用多種語言溝通，否則政府的部門無法有效的運作。去年華促會制定和最後幫助在市議會議通過立法，加強目前市府在語言方便和改善對本市語言少數民族服務的政策。

新的立法於2009年九月一日由市長簽訂成為法律，修訂和加強了原來的平等使用服務法（Equal Access to Services, EAS），規定與公共經常有接觸的其他政府部門，用多種語言與公眾溝通，並促請市府開始評估較少人數的外語社區，例如講越南語、菲律賓語、韓語、和俄語的社區的語言需要。新法令同時將幫助市府部門遵守目前的語言方便法律，簡化報告程序，同時規定如沒有遵守此法，市議會須舉行聽證。

“三藩市在本國享有更強的語言方便法律。我們是最早立法直接解決不熟諳英語居民需要的城市之一。新的EAS法更進一步，確保需要遵守語言方便法律的市府部門，真正的遵守規定”華促會行政主任潘偉旋說。

三藩市於2001年六月十五日通過原來的EAS法，以回應公共部門未有遵守州訂為不講英語居民提供語言服務法律之發現。在做出這些發現之後，華促會幫助三藩市和屋崙成為本國頭兩個通過本地語言方便法的城市。自此之後，在紐約市、華盛頓特區、瑪利蘭州、夏威夷、和伊利諾州等均有通過類似的政策。



CAA executive director Vincent Pan and Supervisor David Chiu point out that many signs in City Hall are not translated.

華促會行政主任潘偉旋和市議會議長邱信福指出市府有很多指示牌沒有翻譯。

華促會確保人口普查政策幫助難以計算的社區

經過多個月的談判，華促會幫助從美國人口普查局爭取到一項政策改變，即在2010年的人口普查中，為難以計算的社區提供語言外展。此政策改變規定人口普查的預先通知信——即提醒每個家庭他們將會收到人口普查問卷的通知信——將包括英語以外的五種外語版本，推翻人口普查局較早預算通知信只用英文的決定。

因為華促會的爭取，人口普查預算通知信將包括英文、西班牙文、中文、韓文、越南文、和俄文版本。人口普查局同時會在發出通知信之後一個月，發出六種文字版本的明信片，通知家庭如需協助填寫問卷，可聯絡電話協助中心。

此政策的改變是華促會和盟友協作向人口普查局施壓的結果，我們最後能說服人口普查局重新考慮其外展策略。它就華促會每次人口普查的工作提供例證，因為自華促會成立以來，我們一直確保社區取得公平的政府資助，用於學校、醫院、重要的社會服務、和符合比例的政治代表。

在三藩市，華促會和其他社區團體合作，成功的爭取到市府給予一筆破紀錄的資助，用於本地人口普查外展工作。事實上，市長和市議會撥供社區教育和外展活動的資助，超過本國所有本地地區的資助。

繼續此爭取權益的工作是重要的，因為在上次2000年人口普查時，每八名三藩市居民中有一人未被計入，意指我們的城市每年在用於高速公路、學校、健康設施和其他計劃的政府資助，失去三千多萬元。華促會現在幫助領導一個社區團體的聯盟，與人口普查局緊密合作，確保其活動在文化和語言上適應需要，並幫助教育我們的社區認識填交人口普查表格之重要性。

2010年人口普查即將來臨，華促會已經取得一些重要的勝利，我們將繼續奮鬥，確保我們的社區得到公平的一份。

恢復三藩市移民青少年的法律權利

在去年一連串攻擊三藩市庇護市政政策的負面報導之後，市府改變其政策，開始將犯重罪被捕和懷疑是無身份的移民青少年，在逮捕後立刻轉交移民局。很多青少年甚至在未有機會上庭前已被遞解出境，或在開始出境聽審之前從未收到有關他們案件之決定。結果是自去年開始超過130名青少年被飭令出境，同時造成移民社區的普遍恐懼，以及對執法之不信任。

恢復公正程序——即每個人有權由法庭審訊和直至被證明有罪之前假設無辜，那是美國憲法保證的權利——市參事David Campos提出立法，規定必須在聽審和判決之後才可開始任何轉交ICE和出境的行動。這可使所有的青少年在被轉交聯邦拘留設施或被飭令出境之前，有同樣的機會取得法律顧問，和在青少年法庭由法官審訊。

華促會是三藩市移民法律和教育網絡（SFILN）成員之一，支持市參事Campos的法案，原因如下：

1. 新政策承認青少年司法系統是由改過自新與家庭團聚原則管治的。因此只在青少年法庭發現青少年真正有犯重罪後才轉交ICE。相反來說，目前的政策可在逮捕後立刻開始出境的聽審程序，在青少年甚至有機會上法庭之前，將他們和家庭分開。

2. 此政策加強公共安全，承認移民居民有權在被證實有罪之前假設無辜，因而改善了移民社區和執法方面的關係。相反來說，向ICE人員舉報青少年目的在飭令他們出境而無視這些青少年可能是無辜的現行政策，加劇了社區的恐懼和對警方之不信任。

3. 目前轉交移民青少年目的在飭令他們出境而不理會他們到底是有罪或無罪的政策，剝奪了他們由青少年法庭審訊之機會。新政策承認移民青少年像三藩市所有其他居民一樣，有取得公平程序之權利。

市議會在十月兩次就此法案投票，

並兩次均予通過。但是，市長否決了法案，並說即使市議會推翻其否決，他亦將會忽視法案。華促會將繼續監察此法案之進展，以及其對我們移民社區的影響。

華促會計劃最新消息

訪谷家長會 (VVPA)

華促會恭賀十一名在2009年六月五日在第四屆訪谷家長會領導訓練計劃畢業的家長。畢業禮的主講人是三藩市聯合校區教育委員Sandra Lee Fewer和三藩市聯合校區高中助理學監Margaret Chiu。領導訓練系列的設計，在支持移民居民掌握成為權益促進者及社區角色模範所需之工具和知識。

訪谷家長會是華促會的家長領導訓練項目。今年，訪谷家長會的領導小組幫助收集華促會語言方便調查的調查資料，並於2009年七月發佈調查結果報告“使用被延遲：進步、挑戰、和機會”（可上網www.caasf.org查閱）。此報告支持修訂EAS法而修訂亦於九月成為法律（詳情請參看另文）。訪谷家長會的家長在移民權利委員會和市議會規則委員會前作證，並利用他們的網絡向學校和其他家長溝通語言方便之重要性，推動修訂法案之通過。

在其他爭取立法權益工作方面，訪谷家長會的成員收集簽名，支持市參事Campos的青少年緩刑法案並將簽名請願書呈交市議會。

訪谷家長會和華促會合作在Sherman小學成功的推動一個試驗項目，為他們建立一個英語學習者顧問委員會，這是一個學校的支援組織，目的在為加強不熟諳英語家長有意義的參與學校事務。訪谷家長會和華促會將在2009-2010年學年繼續此計劃。

訪谷家長會的成員在三藩市聯合校區學生派位重新設計過程中作證和支持學校的整合和多元化計劃。三藩市聯合校區目前正在重新設計學生派位制度，將通過一個新制度於2009-2010學年實施。訪谷家長會正支持建立有利所有學生之更多元學習環境。

三藩市移民法律和網絡 (SFILEN)

華促會是SFILEN的創辦成員之一，這是一個由多個族裔和多個機構組成的合作計劃，用七種語言為移民提供服務和社區教育。SFILEN和其他移民權利團體去年合作，改變三藩市的青少年緩刑政策（有關政策詳情請參看另文）。目前，被懷疑無身份的移民青少年如因重罪被捕，在法官有機會評審案件和做出決定之前，可被轉交移民局。在八月裡，市參事Campos提出一項立法，准予青少年由法官聽審其案件，並只在決定他們確是犯有重罪後才轉交移民局。在十月，SFILEN開始一個傳媒爭取權益運動、鼓勵社區支持、並與市議會會商幫助通過立法。

在七月，SFILEN在三藩市公立圖書館主辦一個“沒有邊界的世界”的講座。講者講述他們個人的移民經驗，以及不同的邊界——不論是文化的、結構的、或實質的——對他們的影響。講座是一系列教育社區關於不同移民經驗以及目前移民制度問題的部份。SFILEN目前正計劃舉行更多有關全面移民改革和2010人口普查的講座。

就業服務

雖然很多行業例如酒店業和建築業均受經濟衰退的影響，華促會的就業計劃一直能為客戶提供穩定的工作。從2008年六月至2009年十月，華促會為二十二名求職者在建築業、酒店業、非牟利／政府機構、和零售業安排工作，平均時薪\$24.10。我們同時為151名求職者提供就業顧問、訓練、和轉介服務。

在九月二十二日，華促會職員為不熟識英語的新移民舉辦一個講習會，強調在美學習英語的重要性和參加就業訓練以改善就業能力。講座由華埠家庭經濟自立聯盟的ESL委員會主持，這是一個多機構的合作計劃，目的在為不熟諳英語的華裔移民家庭，通過就業和就業訓練，達到經濟的自給自足。講座為參與者提供社區多種他們之前未有

留意到的ESL計劃和就業資源。

華促會同時和施氏糖果公司合作，為他們在南三藩市和大利市的季節包裝工招募臨時工。華促會每年和施氏糖果合作，很多人對這些季節工很感興趣，因為這是一個ESL水平很低的求職者亦有可能受僱之就業機會。華促會並與華埠的OneStop Center合作，協助外展，並於十月二十日舉行一個資訊會議，幫助有興趣的申請者。

社區監察市立大學華埠北岸區分校工程

華促會最近聘請了一名社區監察員，專責監察市立大學華埠／北岸區之施工工程。目標是確保工程有為本地區民提供一個百分比之工作機會，那是市立大學校董會在三月間通過的一項決議。決議訂明儘量聘用本地居民，其中參與工程工時40%（從較早建議的35%增至40%）者應是本市居民，並將同時聘請職業ESL英語的學生工作，以達到此目標。決議是華促會、勞工界、市大教職員和其他華埠機構爭取為本區帶來更多職位與就業機會的結果。

社區監察員目前正與市立大學管理者、施工經理、三藩市建築和施工業計劃、以及其他的社區組織合作，制定達到聘用本地居民目標的計劃。分校建成之後，將為移民和本地居民提供一個高質素的學習環境。

亞太裔促進民權和平等計劃 (AACRE)

過去六年，AACRE一直代表加州的亞太裔社區在州政府層面為他們爭取權益。在2009年的立法季中，AACRE贊助三個法案：AB1510 (Eng)法案，准予家長帶傳譯人員出席與學校有關的家長會議；AB611 (Fong)法案，規定州的緊急應變、回應、和復元系統兼顧不熟諳英語社群之需要；和SB549 (Correa)法案，授權理髮和美容委員會從新申請牌照及目前持

有牌照的資料，收集語言和族裔數據。AACRE與立法議員和他們的職員會面、在委員會前作證、並與州長的職員會面討論這三個法案的重要性。AACRE能成功的在立法程序中通過這些法案並交到州長的桌上，遺憾的是，州長否決了所有三個法案。

由於州目前出現財赤和由於目前的經濟氣候，今年很多簡單的法案均被否決。為回應此情況，AACRE的合作者（華促會、亞洲法律聯議會、和亞太裔法律中心）最近舉行了策略會議，決定明年的立法和預算議程，目標是通過成功的立法。

AACRE同時贊助AJR 15 (De Leon) 法案，在紀錄上訂明加州支持聯邦的家庭團聚法，取消永久同性伴侶移民之法律障礙。這是一個兩年期的法案，目前正在參院討論，並將於明年一月舉行委員會聽證。

一年一度在沙加緬度舉行的亞太裔政策高峯會，將於2010年五月三日和四日舉行。這是一個聚合加州各地立法者和非牟利機構分享資訊、舉行訓練講座、和爭取立法權益的活動，由AACRE及其他召集者組織。有關峰會和AACRE在2010年立法與預算議程詳情，AACRE網頁(www.aacre.org)明年初將提供資訊。

亞太裔平等聯盟 (API Equality)

在通過八號提案不久舉行的同性戀自豪月中，亞太裔平等聯盟與API Wellness Center合作，組織其有史以來最大的分遣隊，包括一百多名代表盟友和男女同性戀、雙性戀和變性戀者(LGBTQI)組織包括日裔公民聯會三藩市分會、亞裔健康服務、API法律外展計劃、同志亞太裔聯盟、API女同性戀雙性戀婦女和變性者聯盟、API Family Pride、亞洲法律聯議會等的遊行。雖然通過八號提案，但眾多機構的參與證明正義的動力正在亞太裔社區繼續增長。

在夏季裡，亞太裔平等聯盟實施其

Speaker's Bureau項目，促進人們切切交流有關身為男女同志之含義和婚姻平等的重要性。這是一個極大成功——已有多個機構在其組織內和會員中發展反同性戀恐懼之教育。亞太裔平等聯盟最近並擴大此項目，題目不只包括婚姻平等和其他LGBTQI政策議題，同時包括基本的接受和關愛的信息。其意向是建立理解的基礎，減少對同性戀的恐懼和其他偏頗。最近，三名亞太裔平等聯盟的義工和職員用粵語向三十三家高中、來自亞裔移民婦女權益會青少年計劃的移民和華裔青少年演講，並提供如何成為有力盟友之訓練。

在九月底，亞太裔平等聯盟組織一個LGBTQI和亞太裔民權交織之會議，有26個來自灣區的亞太裔機構代表參加。主講人包括面對被飭令出境並且是美國家庭團聚法案大力支持者的Shirley Tan和Jay Mercado，該法案將取消永久同性伴侶移民的法律障礙。

感謝暑期實習生！

十分感謝今年的暑期實習生投入他們的時間幫助推動多個華促會的項目。這些難以置信的實習生，幫助組織華促會四十周年慶祝活動、為我們的歷史展收集材料、研究移民和就業政策、實施亞太裔平等聯盟的Speaker's Bureau項目、更新我們的財務和捐助者數據庫、經常捲起衣袖親力親為。我們感謝他們的辛勤、投入、和創造性。我們將很快招募春季的實習生，所以請留意我們網頁(www.caasf.org)的通知，或聯絡盧賢俊(Ronnie Rhoe), 415-274-6750查詢。

認識我們的新職員

華促會歡迎兩名最新加入的職員：Santosh Seeram-Santana和Benita Benavides。Santosh是我們的亞裔爭取民權和平等計劃立法權益促進者，於七月開始工作。她接替Leilani Aguinaldo Yee的工作，後者已轉到州眾議員Warren Furutani辦事處工作。Santosh為華

促會帶來相當在州立法議會工作之經驗，他曾是一名眾議員的職員、在參與立法程序的非牟利和社區組織工作、並經營自己的公共政策顧問公司。Benita是我們新的社區權益促進者，於八月開始工作。除支持就業計劃的工作外，Benita也是我們監察三藩市市立大學華埠北岸區分校施工的社區監察員，將負責促進本地就業、良好的勞工標準、和為亞太裔員工爭取權益。她曾在健康和酒店業任勞工組織者兩年。她有建立委員會和社區組織之經驗，講流利菲律賓語。歡迎Santosh和Benita！

黃美瑜，服務華促會十年，轉往三藩市聯合校區工作，繼續推動教育平等

我們愛戴的十年同事黃美瑜於六月離開華促會轉往三藩市聯合校區任職。她目前任學監卡路斯加西亞的特別助理，集中於少數民族和移民學生的教育平等工作。黃十年前加入華促會先在就業計劃工作，然後成為政策副理，再被升任社區行動主任。黃寫道：“我是華促會成立當年在三藩市華埠出生，在此區成長直至1980年代像很多亞裔一樣搬到日落區止。十年前我很高興回到華埠與華促會的同事服務社區，大家對促進亞太裔的民權和平等，都有堅決的承擔。雖然離開華促會的職員和工作我感到難過，我十分樂觀，深信你們每個人將繼續履行你們保護亞太裔權利的角色。”我們很高興曾和黃一起合作，並展望繼續在你的新角色中，與你合作。



Christina and her family at the KQED Local Heroes Awards in 2008.

黃美瑜在2008年接受KQED本地英雄獎，與家人合照。



CAA | Chinese for Affirmative Action
 The Kuo Building
 17 Walter U. Lum Place, San Francisco, CA 94108

NONPROFIT ORG.
 U.S. POSTAGE
PAID
 SAN FRANCISCO, CA
 Permit NO. 10708

ADDRESS SERVICE REQUESTED

華促會願望名單

華促會需要以下的物品幫助我們的辦公室更具生產力。如你希望捐助以下任何物品的新產品或情況良好的產品，請聯絡發展統籌李希予，415-274-6760內線313或exli@caastf.org。所有捐助均可扣稅。

- 具工效學的辦公室座椅
- 寬格式的LCD電視
- 平面LCD 電腦螢幕
- 數碼錄映機
- 數碼攝影機 (七百萬像素以上)
- 航空公司哩數
- 具工效學的鍵盤和鼠鍵
- 供7-8歲男童玩的兒童遊戲

CAA Wish List

CAA is in need of the following items to help make our office a more productive working environment. If you wish to donate any of the items in new or good condition, please contact Eric Li, Development Coordinator, at 415-274-6760 x313 or exli@caastf.org. All donations are tax-deductible to the fullest extent allowed by law.

- Ergonomic office chairs
- Wide format LCD TV screen
- Flat panel LCD computer monitors
- Digital video camcorder
- Digital camera (7 megapixels or more)
- Airline miles
- Ergonomic keyboards and mice
- Children's games for boys ages 7-8 years